



Gregorčičeva 27, 1000 Ljubljana

T: 01 478 1390
F: 01 478 1399
E: gp.uvtp@gov.si
<http://www.uvtp.gov.si/>

Številka: 0222-2/2011/15
Datum: 9. 5. 2011

PREVAJANJE OZNAK STOPENJ TAJNOSTI

Prevajanje dokumentov s stopnjo tajnosti je opredeljeno v 27. členu Uredbe o varovanju tajnih podatkov (Uradni list RS, št. 74/05, 7/11 in 24/11-popr.), ki v prvem odstavku določa, da organ ali organizacija, ki zaradi nalog dokument, ki vsebuje tajne podatke prevede v drug jezik, mora na prevod napisati vse oznake tajnosti in evidenčne številke izvirnega dokumenta, v drugem odstavku pa je določeno, da je prevod dokumenta priloga izvirnika. Enako določilo predpisuje 17. člen Navodila za delo s tajnimi podatki zveze Nato in EU št.02239-3/2009/28 z dne 4. 6. 2009.

Zakon o tajnih podatkih (Uradni list RS, št. 50/06 – uradno prečiščeno besedilo in 9/10) v 20. členu, med drugim določa, da tajni podatki tuje države ali mednarodne organizacije praviloma ohranijo oznake, ki so v rabi v tuji državi ali mednarodni organizaciji.

Posamezni mednarodni sporazumi, ki jih je Republika Slovenija sklenila s posameznimi državami in mednarodnimi organizacijami o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov obvezno vključujejo določilo o primerljivih stopnjah tajnosti in temu ustreznih oznakah tajnosti, ne pa o njihovem prevajanju.

Iz zgoraj navedenega izhaja, da prevedeni dokument, ki je sicer vedno le priloga izvirnega dokumenta in ne samostojni dokument, ohrani izvirne oznake stopenj tajnosti.

Stališče o ohranjanju izvirnih oznak stopenj tajnosti je usklajeno tudi s Sektorjem za prevajanje Generalnega sekretariata Vlade RS.

Pripravila:
Tatjana Balorda
sekretarka


mag. Milan TARMAN
DIREKTOR

